

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

## أ. الكلمات المادورية المقترضة في العربية

قبل تحليل البيانات، الباحثة تبين ما هي كلمة المقترضة. كلمة المقترضة هي كلمة مشتقة من اللغة الأجنبية التي توجد في اللغة ويقبل استعمالها عامة. من إحدى تلك اللغة الأجنبية هي اللغة العربية. وهذه هي الكلمات المقترضة في اللغة المادرية من اللغة العربية وأخذتها الباحثة مائة كلمة من قاموس Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia :

## الجدول ٧ الكلمة الدخيلة من اللغة العربية

Serapan	Kata Asal	Makna
<b>A</b>		
Adhât	عادة	Adat
Adhân	اذان	Azan
Adhil	عدل	Adil
Alem	عالِم	Alim
<b>B</b>		
Bhâllik	بالغ	Baligh
Bhârkat	بركة	Berkat
Bâjib	واجب	Wajib
Bâkap	وقف	Wakaf
Bâlli	ولي	Wali
Bâris	وارث	Waris
Bâkkel	وكيل	Wakil
Bâktû	وقت	Waktu

<b>D</b>		
Dhârâjhât	درجة	Derajat
Dhârurat	ضرورة	Darurat
Dhikker	ذكر	Dzikir
<b>F</b>		
Pajjhér	فجر	Fajar
Faseh	فصيح	Fasih
Faker	فقير	Fakir
<b>H</b>		
Hajhât	حجّة	Hajat
<b>I</b>		
Ibâdâ	عبادة	Ibadah
Ibârât	عبارة	Ibarat
Iddâ	عدة	Iddah
Ijâzah	إجازة	Ijazah
Infak	إنفاق	Infaq
<b>J</b>		
Jâwâb	جواب	Jawab
Jhâbhur	زبور	Zabur
Jhâsad	جساد	Jasad
Jhuma?at	جمعة	Jumat
Jumbla	جملة	Jumlah
Jhâman	زمان	Zaman
<b>K</b>		
Kiblat	قبلة	Kiblat
Kôbhur	قبر	Kubur
Kôrsé	كرسي	Kursi

K̤owat	قُوّة	Kuat
K̤odrat	قدرة	Kodrat
Keyamat	قيامة	Kiamat
Kidām	قِدَم	Qidam
<b>L</b>		
L̤esan	لسان	Lisan
<b>M</b>		
Maks̤ot	مقصود	Maksud
Makkro	مُكروه	Makruh
Mahl̤ok	مخلوق	Makhluk
Ma?l̤omat	معلومة	Maklumat
Ma?mom	مؤموم	Maknum
Ma?r̤epat	معرفة	Mata
Malaekat	ملائكة	Malaikat
Maɔt	موت	Maut
Martabh̤at	مرتبة	Martabat
Mas̤yat	معصية	Maksiat
Mohrem	محرِّم	Muhrim
<b>N</b>		
Nabbhi	نبي	Nabi
Najhis	نجس	Najis
Naps̤o	نَفْسٌ	Nafsu
Nefas	نفاس	Nifas
Niyat	نية	Niat
<b>P</b>		
Paham	فهم	Paham
Pajjhār	فجر	Fajar

<b>R</b>		
Râjjhâp	رَجَب	Rajab
R̄yal	رِيَال	Riyal
Ribâ	رِبِيٰ	Riba
Ridâ	رِضِيٰ	Ridha
R̄okaat	رَكْعَةٌ	Rakaat
R̄okon	رَكْنٌ	Rukun
<b>S</b>		
Sabâb	سَبَبٌ	Sebab
Sabbhâr	صَبَرٌ	Sabar
Safaat	شَفَاعَةٌ	Syafaat
Sahid	شَهِيدٌ	Syahid
Sal̄eh	صَالِحٌ	Saleh
Sappar	صَفَرٌ	Saffar
Sarat	شَرْطٌ	Syarat
Sabtu	سَبْتٌ	Sabtu
Sabbâl	شَوَّالٌ	Syawal
Sâdhâkka	صِدْقَةٌ	Sedekah
Seher	سَحْرٌ	Sihir
Sâkarat	سُكْرَةٌ	Sekarat
Sâlamât	سَلَامَةٌ	Selamat
Setan	شَيْطَانٌ	Setan
S̄habhât	صَحَابَةٌ	Sahabat
S̄okkor	شَكْرٌ	Syukur
S̄onnat	سَنَّةٌ	Sunah
<b>T</b>		
Ta?bIr	تَكْبِيرٌ	Takbir

Tabiât	طبيعة	Tabiat
Taat	طعة	Taat
Tahlîl	تحليل	Tahlil
Takdîr	تقدير	Takdir
Takwâ	تقوي	Takwa
Tammat	تمة	Tamat
Tarekat	طريقة	Tarekat
Tasbhi	تسبيح	Tasbih
Tayâmmum	تيمّم	Tayamum
Tawâf	طواف	Tawaf
Tawâkkal	توكل	Tawakkal
Tawâddu'	توضّع	Tawadhu'
Tobhât	توبة	Tobat
<b>U</b>		
Ulama	علماء	Ulama
<b>Y</b>		
Yâtem	يتيم	Yatim
Yâsin	يس	Yasin
<b>Z</b>		
Zâkat	زكاة	Zakat
Ziarah	زيارة	Ziarah

بـ. تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث شكله

## ١. ترخيم ختمي (acacope) في صوت /ة/

ترحيم ختى هو حذف الصوت في آخر الكلمة. و هذا يحدث في بعض الناطق المدوري بحذف الصوت /ة/ في آخر الكلمة كما في الكلمات /عدة/ و

/sâdhâkka\_/\_ بالنطق /iddâ\_/\_ و /صدقة/

٢٠ . إِقْحَامُ بَصُوتٍ (epentesis) /b/

إِقْحَام هو زيادة الصوت بين جزء الكلمة. و هذا يحدث في بعض الناطق المدورى بزيادة الصوت /b/ في وسط الكلمة كما في الكلمة /جميلة/ بالنطق /jumbla/

٣. تغيير الأصوات الصامتة إلى الأصوات الصامتة الثانية (double consonant)

الصامطة الثنائي ك /jj/, /bb/, و /ll/ و /kk/ حدثت كثير في وسط الكلمة. وهذا يحدث في كثير الناطق المدور ييسهل نطقها في الكلام و هذا يحدث بتأثير اللهجة المادورية. كما في الجدول ٨:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	بالغ	bhâllik
.٢	ولي	bâlli
.٣	وكييل	bâkkel
.٤	ذكر	dhikker
.٥	فجر	phajjhér
.٦	قبلة	kibblat
.٧	مكروه	makkro

٤. تغيير الصوامت /ع/ إلى الصوائب /a-i-u/

بعض الناطق المادوري نطق صوامت العين /ع/ يحاوّلها إلى أصوات أخرى قريبة منها وأسهل منها نطقاً بالصوائب /a-i-u/ كما في الجدول ٩:

النطاق	الكلمة	الرقم
<u>Adhât</u>	عادۃ	.١
<u>Adhil</u>	عدل	.٢
<u>Além</u>	عالیم	.٣
<u>Ibâdâ</u>	عبادة	.٤
<u>Ibârât</u>	عبارة	.٥
<u>Iddâ</u>	عده	.٦
<u>Rukkaat</u>	ركعة	.٧
<u>Ulama</u>	علماء	.٩

#### ٥. تغيير الصوائت /-/- إلى صوائت /â/

عندما ينطق المادوري الصوایت /-/ في العربية يحاوّلها إلى أصوات أخرى أسهل منها نطقاً بالصوایت /â/ وهو كصوت /e/ الإندونيسية في الكلمة kelelawar، كما في الجدول ١٠:

النطق	الكلمة	الرقم
Adhât	عَادَةٌ	.١
Ribâ	رَبِيْعٌ	.٢
Hajhât	حَجَّةٌ	.٣

Jâwâb	<u>جواب</u>	.٤
Sâkarat	<u>سكرة</u>	.٥

## ٦. تغيير الصوائت /-/ إلى صوائت /ع/

عندما ينطق المادوري الصوائت /-e/ في العربية يحاوّلها إلى أصوات أخرى أسهل منها نطقاً بالصوائت /ɛ/ وهو كصوت /e/ الإندونيسية في الكلمة *ember*.

كما في الجدول ١١:

النطاق	الكلمة	الرقم
al <u>ɛ</u> m	عل <u>م</u>	. ١
bâkk <u>ɛ</u> l	و <u>كيل</u>	. ٢
kors <u>ɛ</u>	كر <u>سي</u>	. ٣
fak <u>ɛ</u> r	ف <u>قير</u>	. ٤
k <u>ɛ</u> yamat	قيا <u>مة</u>	. ٥
l <u>ɛ</u> san	ل <u>سان</u>	. ٦

## ٧. تغيير الصوائت /-/ إلى صوائت /c/

عندما ينطق المادوري الصوائت /-/ في العربية يحاوّلها إلى أصوات آخرى قريبة منها نطقا بالصوائت /ɔ/ وهو كصوت /o/ الإندونيسية في الكلمة ongkos. كما في الجدول ١١:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	وقتُ	bâkt̫
.٢	قبرٌ	kɔbhur
.٣	كرسيٌ	kɔrsi
.٤	فوةٌ	kɔwat
.٥	قدرةٌ	kɔdrat
.٦	مقصودٌ	maksɔt
.٧	خلقٌ	mahlɔk
.٨	محرمٌ	mɔhrem

#### ٨. تغيير الصوائت /-/- إلى صوائت /o/

عندما ينطق المادوري الصوائت /-/ في العربية يحاوّلها إلى أصوات آخر قريبة منها نطقاً بالصوائت /o/ وهو كصوت /o/ الإندونيسية في الكلمة soto. كما في الجدول ١٢:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	مكروه	Makkro <u>و</u>
.٢	مأمول	Ma? <u>mom</u>

### ج. تغيير الصوت من حيث المخرج

## ١. تغيير الصوامت /z/ إلى صوامت /Jh/

أصوات /ز/ في اللغة العربية تصوير بذلقي — لثوي لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدور يتحول إلى صوت آخر بصوت /Jh/ بوسط الحنك. كما في الكلمتين /زبور/ و /زمان/ بالنطق /Jhâbhur/ و /Jhâman/.

## ٢. تغيير الصوامت /و/ إلى صوامت /B/

أصوات / او / في اللغة العربية تصوير بقصي – طبقي لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /B/ بوصف شفتان. كما في الجدول ١٣ :

النطاق	الكلمة	الرقم
Bâjib	واجِبٌ	.١
Bâkap	وَقْفٌ	.٢
Bâlli	ولِيٌّ	.٣
Bâris	وارثٌ	.٤
Bâkkel	وَكِيلٌ	.٥
Bâktɔ	وقْتٌ	.٦
Sabbâl	شُوّالٌ	.٧

### ٣. تغيير صوت /ق/ إلى صوت /ك/

أصوات /ق/ في اللغة العربية تصوير بقصي\_لهوي لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /k/ بقصي\_طباقي. كما في الجدول ١٤:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	وقف	Bâ <u>k</u> ap
.٢	إنفاق	Infak <u>_</u>
.٣	قبر	K <u>o</u> bhur
.٤	قبلة	Kibblat <u>_</u>
.٥	قوة	K <u>o</u> wat <u>_</u>
.٦	قدرة	K <u>o</u> drat <u>_</u>
.٧	مقصود	Maksot <u>_</u>
.٨	مخلوق	Mahl <u>o</u> k <u>_</u>
.٩	صدقة	Sedhek <u>ka</u> <u>_</u>
.١٠	تقدير	Tak <u>d</u> Ir <u>_</u>
.١١	تقوي	Takw <u>â</u> <u>_</u>
.١٢	طريقة	Tar <u>e</u> kat <u>_</u>

٤. تغيير صوت /ث/ إلى صوت /س/

أصوات /ث/ في اللغة العربية تصوير بين أسنان لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /س/ بذلك لي لثوي. كما في الكلمة /وارث/ بالنطق /bâris/

## ٥. تغيير صوت /خ/ إلى صوت /h/

أصوات /خ/ في اللغة العربية تصوير بقصي – طبقي لا مقابل لها في الأصوات المادرية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /h/ بمحجوري. كما في الكلمة مخلوق /mahloq/ بالنطق مالوك /mahloq/

#### ٦. تغيير صوت /ش/ إلى صوت /س/

أصوات /ش/ في اللغة العربية تصوير بطيفي — غاري لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /س/ بذلقي لشوبي. كما في الجدول ١٥:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	شفاعة	<u>Safaat</u>
.٢	شهيد	<u>Sahid</u>
.٣	شرط	<u>Sarat</u>
.٤	شول	<u>Sabbâl</u>
.٥	شيطان	<u>Setan</u>
.٦	شکر	<u>Sokkor</u>

٧. تغيير صوت /ع/ إلى صوت /؟/

الأصوات المادورية مما يجعل بعض الناطق المدور يتحول إلى صوت آخر بصوت بمحاري. كما في الجدول ١٦:

الرقم	الكلمة	النطق
.١	معلوٰة	Ma?lumat
.٢	معرٰفة	Ma?repat
.٣	جمعٰة	Jhumat

٨. تغيير صوت /ك/ إلى صوت /؟/

أصوات /ك/ في اللغة العربية تصوير بقصبي – طبقي لا مقابل لها في الأصوات المدورية مما يجعل بعض الناطق المدوري يحول إلى صوت آخر بصوت /؟/ بمحجري. كما في الكلمة /تكبير/ بالنطق /ta?bir/

#### د. تغيير الصوت من حيث الصفة

## ١. تغيير الصوامت /غ/ إلى صوامت /k/

هناك أصوات /غ/ في اللغة العربية تصنف بالاحتاكاكيّة، و مجهور لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /K/ بوصف انفجارية، و مهموس. كما في الكلمة /بالغ/ بالنطق Bħallik

## ٢. تغيير صوت /د/ إلى صوت /t/

أصوات /د/ في اللغة العربية تصنف بالجهاز لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /t/ بوصف مهموس. كما في الكلمة مقصود بالنطق /maksʊd/

٣. تغيير صوت /ب/ إلى صوت /پ/

أصوات /ب/ في اللغة العربية تصنف بالجهور لا مقابل لها في الأصوات المدورة مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /p/ بوصف مهموس. كما في الكلمة رجب /râjjhâp/ بالنطق

#### ٤. تغيير صوت /ص/ إلى صوت /س/

أصوات /ص/ في اللغة العربية تصنف بالمخمة لا مقابل لها في الأصوات الماءورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /s/ بوصف المرققة. كما في الجدول ١٧:

النطاق	الكلمة	الرقم
Fas <u>eh</u>	<u>فصيح</u>	.١
Mas <u>eyat</u>	<u>معصية</u>	.٢
Sabbh <u>âr</u>	<u>صبر</u>	.٣
Sale <u>h</u>	<u>صالح</u>	.٤
Sappar	<u>صفر</u>	.٥
S <u>habhât</u>	<u>صحابة</u>	.٦
Maks <u>ot</u>	<u>مقصود</u>	.٧
Sedhekka	<u>صدقه</u>	.٨

## ٥. تغيير صوت /ط/ إلى صوت /t/

أصوات /ط/ في اللغة العربية تصف بالمفخمة لا مقابل لها في الأصوات الماءورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /t/ بوصف المرقة. كما في الجدول ١٨:

النطق	الكلمة	الرقم
<u>Sarat</u>	<u>شرط</u>	١
<u>Se<u>tan</u></u>	<u>شيطان</u>	٢
<u>Tabiâ<u>t</u></u>	<u>طبيعة</u>	٣
<u>Taa<u>t</u></u>	<u>طعة</u>	٤
<u>Tawâ<u>p</u></u>	<u>طواب</u>	٥
<u>Tare<u>kat</u></u>	<u>طريقة</u>	٦

٦. تغيير صوت /ف/ إلى صوت /p/

أصوات /ف/ في اللغة العربية تصف بالاحتكاك، لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدوري يحاول إلى صوت آخر بصوت /p/ بوصف الانفجار. كما في الجدول ١٩:

النطق	الكلمة	الرقم
<u>Bâkap</u>	وقف <u>_</u>	١
<u>Ma?rep<u>at</u></u>	معرفة <u>_</u>	٢
<u>Naps<u>c</u></u>	نفس <u>_</u>	٣
<u>Paham</u>	فهم <u>_</u>	٤
<u>Pajjhâr</u>	فجر <u>_</u>	٥
<u>Sappar</u>	صفر <u>_</u>	٦
<u>Tawâp</u>	طواف <u>_</u>	٧



## ٩. تغيير صوت/ض / إلى صوت /dh/

أصوات /ض/ في اللغة العربية تصنف بالمخهمة ولا بالزفير، لا مقابل لها في الأصوات المادورية مما يجعل الناطق المدور يحاول إلى صوت آخر بصوت /dh/ بوصف المرقة و بالزفير. كما في الكلمة /ضرورة/ بالنطق /Dhârurat/

١٠. تغيير صوت /د/ إلى صوت /dh/

عندما ينطق المادوري بعض الكلمات الذي يكون فيه صوت /د/ فتدخل فيه صوت الزفير بصوت /dh/ في المادورية. ذلك لأن الصامت /dh/ لا يوجد في اللغة العربية فحوله إلى صامت قريب منه وهو /د/. كما في الجدول ٢٢

النطق	الكلمة	الرقم
<u>Adhât</u>	عادة —	.١
<u>Adhil</u>	عدل —	.٢
<u>Dhârâjhât</u>	درجة —	.٣
<u>Sâdhâkka</u>	صدقة —	.٤

١١. تغيير صوت /ب/ إلى صوت /bh/

عندما ينطق المادوري بعض الكلمات الذي يكون فيه صوت /ب/ فتدخل فيه صوت الزفير بصوت /bh/ في المادورية. ذلك لأن الصامت /bh/ لا يوجد في اللغة العربية فحوله إلى صامت قريب منه وهو /ب/. كما في الجدول ٢٣:

النطاق	الكلمة	الرقم
<u>Bhâllik</u>	بالغ	.١
<u>Martabhât</u>	مرتبة	.٢
<u>Bhârkat</u>	بركة	.٣
<u>Jhâbhur</u>	زبور	.٤
<u>Nabbhi</u>	نبي	.٥

